

10 activités à mener en contexte scolaire et en dehors auprès
d'enfants de 6 à 10 ans, à partir du kamishibai
Soup Jomou, disponible [ici](#)

ANNEXE 1

Règles du jeu du

MISTIGRI

PLURILINGUE

Saurez-vous reconnaître les mots « **chat** » et « **chaton** » dans les différentes langues de ce jeu ?

Associez les paires entre elles pour former des familles.

Ainsi, vous aiderez les chatons de Gladys à retrouver leur papa.

Mais attention, **ne terminez pas la partie avec la carte du bœuf** entre les mains **sinon vous serez le Mistigri !**

Distribuez les cartes préalablement mélangées aux joueurs.

A tour de rôle, les participants déposent devant eux **les paires qu'ils peuvent constituer dans la langue correspondante**.

Le jeu peut commencer !

Le premier joueur (le plus jeune, par exemple) essaie de **réaliser une nouvelle paire en tirant une carte** dans la main du joueur à sa droite. S'il peut former une paire avec cette nouvelle carte, il la dépose avec ses autres paires ; sinon, il la garde et c'est au joueur suivant de tirer une carte dans la main du joueur à sa droite, et ainsi de suite.

Mais **attention, il y a un piège !** Une seule carte n'a pas de correspondante : c'est le Mistigri (la carte du bœuf).

LE PERDANT EST CELUI QUI SE RETROUVE AVEC LE MISTIGRI EN MAIN À LA FIN DE LA PARTIE.

Coup de pouce

Chat / Chaton en français

Gatu / Gatu ume en basque

Gatto / Gattino en italien

γάτα [gáta] / γατάκι [gatáki] en grec

Kedi / Yavru kedi en turc

猫 [neko] / 子猫 [koneko] en japonais

Chat / Ti chat en créole haïtien

Katze / Kätzchen en allemand

мачка [mačka] / маче [mače] en serbe

Kat / Katje en néerlandais

猫 [māo] / 小猫 [xiǎo māo] en chinois

Pour découvrir le kamishibai Soup Joumou, c'est ici :
www.dulala.fr/kamishibai-soup-joumou/

- Morphologie du diminutif en différentes langues
- Discrimination visuelle



ANNEXE 1 : Les cartes chat et chaton

(À découper - Niveau 1)

Une impression en couleurs est souhaitable pour la réalisation de l'activité. Veiller à ce que le papier soit suffisamment épais pour que l'on ne voit pas au travers des cartes.



chat 	gatu 	gatto 
chaton 	gatu ume 	gattino 
γάτα 	kedi 	猫 
γάτάκι 	yavru kedi 	小猫 

LES PETITS DES ANIMAUX

CYCLE 2

ANNEXE 1 : Les cartes chat et chaton

(À découper - Niveau 1)

Une impression en couleurs est souhaitable pour la réalisation de l'activité. Veiller à ce que le papier soit suffisamment épais pour que l'on ne voit pas au travers des cartes.



ANNEXE 1 : Les cartes chat et chaton

(À découper - Niveau 2)

Veiller à ce que le papier soit suffisamment épais pour que l'on ne voit pas au travers des cartes.



chat



gatu



gatto



chaton



gatu ume



gattino



γάτα



kedi



猫



γάτάκι



yavru kedi



小猫



ANNEXE 1 : Les cartes chat et chaton

(À découper - Niveau 2)

Veiller à ce que le papier soit suffisamment épais pour que l'on ne voit pas au travers des cartes.



chat



Katze



мачка



ti chat



Kätzchen



маче



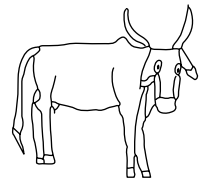
kat



猫



bœuf



katje



子猫



ANNEXE 2 : Étiquettes langues



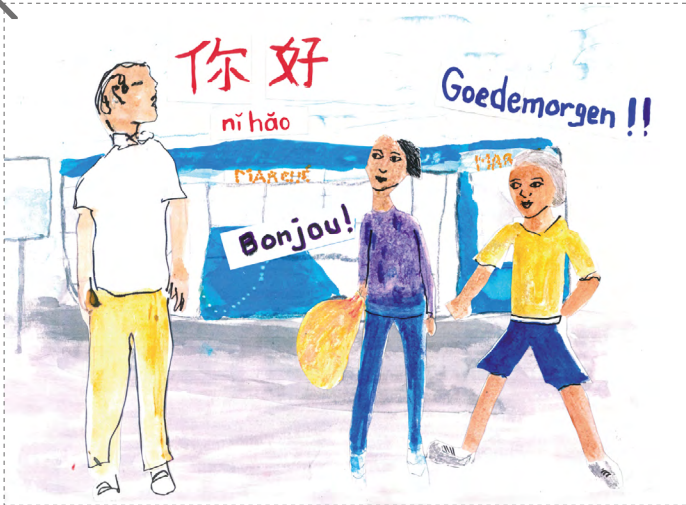
FRANÇAIS	BASQUE
ITALIEN	GREC
TURC	JAPONAIS
CRÉOLE HAÏTIEN	ALLEMAND
SERBE	NÉERLANDAIS
CHINOIS	

L'HISTOIRE DE SOUP JOUMOU

CYCLE 2

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Fiche images



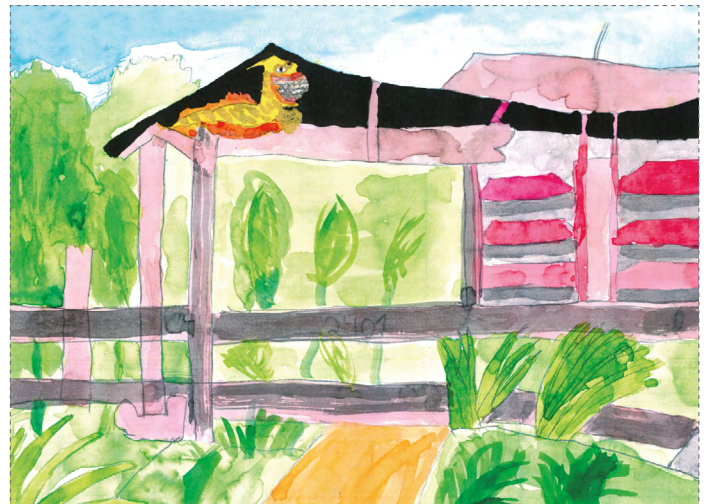
R



O



O



O



C



C

L'HISTOIRE DE SOUP JOUMOU

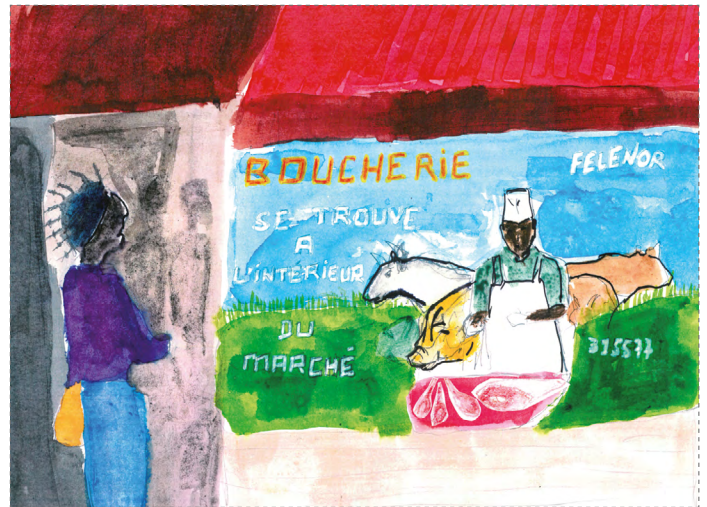
CYCLE 2

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Fiche images



O



C



O



O



O



O

L'HISTOIRE DE SOUP JOUMOU

CYCLE 2

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Fiche images

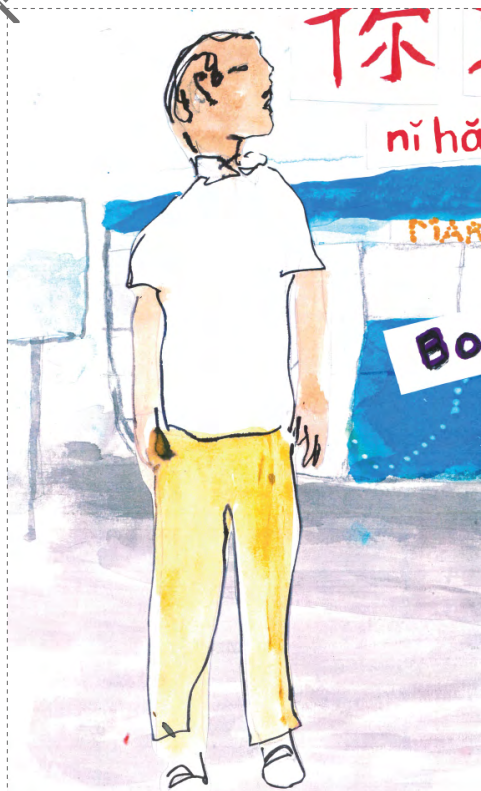


O



C

ANNEXE 1 : Étiquettes des personnages



Monsieur Li A Fo



Larissa



Matheus



La mère de Gladys



Francoeur



Gladys

ANNEXE 2 : Étiquettes langues des personnages



FRANÇAIS	CRÉOLE HAÏTIEN	CRÉOLE HAÏTIEN
NÉERLANDAIS	ANGLAIS	FRANÇAIS
SRANAN TONGO	ALUKU	ANGLAIS
CHINOIS	NÉERLANDAIS	FRANÇAIS
FRANÇAIS	PORTUGAIS	FRANÇAIS
PORTUGAIS	FRANÇAIS	

ANNEXE 3 : Solutions

Personnages	Langues parlées et comprises
Gladys	Français et créole haïtien
Mère de Gladys	Français et créole haïtien
Francoeur	Français, néerlandais, sranan tongo, aluku, anglais
Monsieur Li A Fo	Chinois, néerlandais, français
Larissa	Français et portugais
Matheus	Français et portugais

ANNEXE 1

Règles du jeu de

LA LISTE DES COURSES

Direction **les étalages du marché** en Guyane !
Mais, aurez-vous suffisamment de mémoire
pour vous souvenir de tous **les ingrédients indispensables**
à **la Soup Joumou** ?

Distribuez les cartes « aliments » à chacun des joueurs pour qu'ils les découvrent. En écoutant attentivement l'échange entre Gladys et sa mère, les joueurs vont devoir placer les cartes « aliments » **dans l'ordre d'apparition du dialogue**. Celles et ceux qui ont réussi à replacer la liste dans le bon ordre ont gagné !

Niveau 1 : Les joueurs placent les cartes dans l'ordre en écoutant le dialogue.

Niveau 2 : Les joueurs écoutent le dialogue les mains dans le dos. A la fin de l'écoute, ils doivent replacer les cartes le plus vite possible.

Recommencez la partie avec les différents audios.

Alors, qui se met aux fourneaux ?

Coup de pouce

1/ Zonyon (oignon)

2/ Piman (piment)

3/ Sitwon (citron)

4/ Kawòt (carotte)

5/ Pèsi (persil)

6/ Chou

7/ Seleri (céleri)

8/ Joumou (giraumon)

Pour écouter les listes des ingrédients : <https://dulala.fr/annexes-audios-jeux/>



LA LISTE DE COURSES

CYCLE 2

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Les cartes des aliments

(À découper)



ANNEXE 2 : Fiche « en créole-en français »

En créole

En français

ANNEXE 1 : Dessin guidé

- 1 - Dessiner un rond.
- 2 - Dans ce rond, dessiner **de zyé** verts.
- 3 - En dessous, faire **youn né** et **youn bouch** avec **uit dan** noires.
- 4 - A gauche et à droite de la **tèt**, dessiner **de zowèy** jaunes.
- 5 - Sur la **tèt**, faire des **chivé** bleus.
- 6 - Pour le corps, commencer par les **zépol**, puis dessiner **kat** bwa en rouge et **kat lanmen** violettes.
- 7 - Continuer avec **twa janm** orange et **twa pyé** marron.

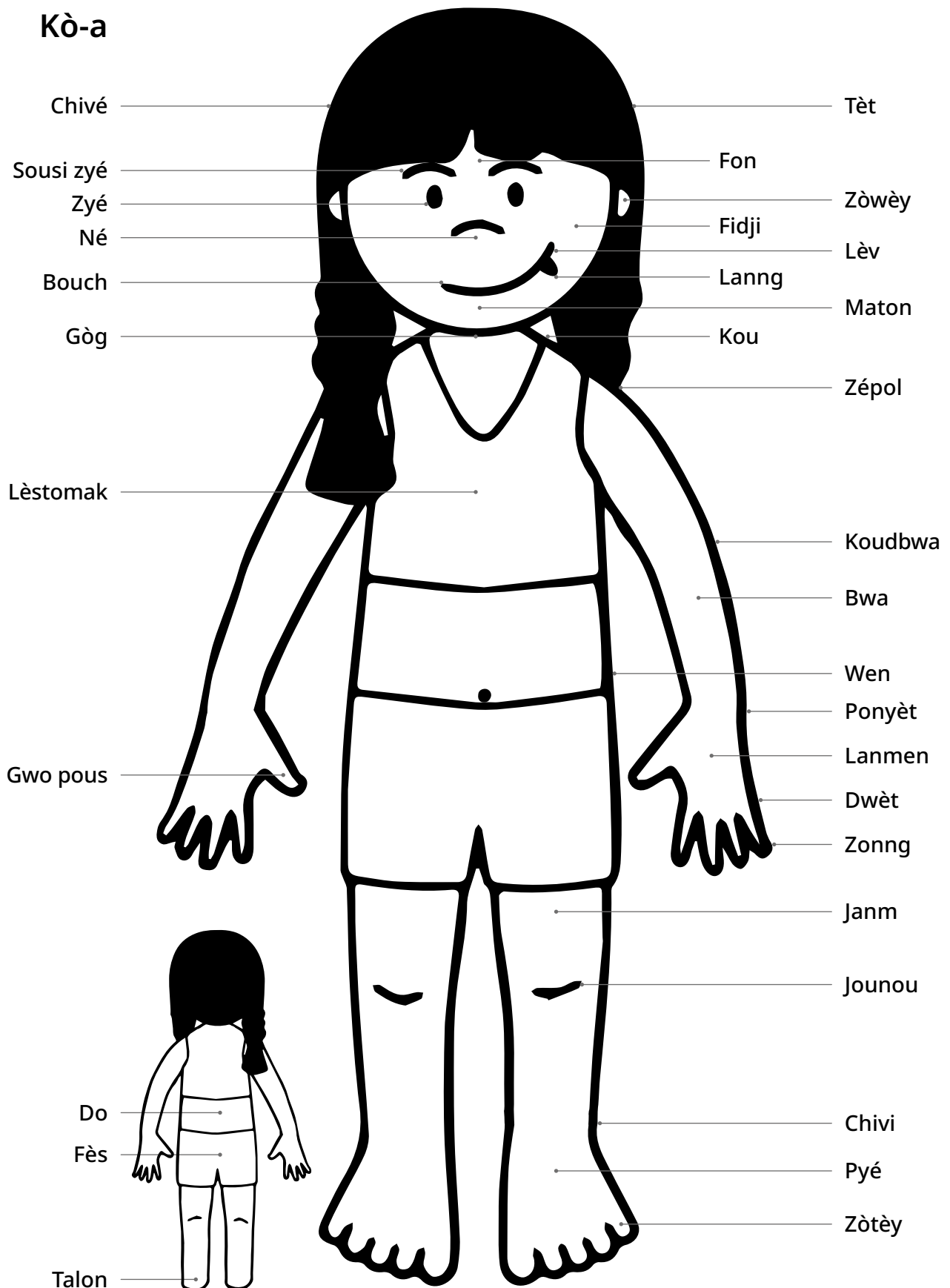
Note : "de" se prononce "dé"

ANNEXE 2 : Correction



ANNEXE 3 : Parties du corps en créole haïtien

Kò-a



ANNEXE 4 : Nombres et couleurs en créole haïtien

1	Youn	11	Onz
2	De	12	Doué
3	Twa	13	Trèz
4	Kat	14	Katòz
5	Senk	15	Kenz
6	Sis	16	Sèz
7	Sèt	17	Disèt
8	Uit	18	Dizuit
9	Nèf	19	Diznèf
10	Dis	20	Ven

Couleurs	Koulè
Noir	Nwa
Bleu	Ble
Marron	Mawon
Gris	Gray
Vert	Vèt
Orange	Oranj
Violet	Vyolèt
Rouge	Wouj
Blanc	Blan

ANNEXE 1 : Fiche écritures et images

Cerf



Bœuf



Homme



Véhicule



ANNEXE 2

Règles du jeu de

LA FARANDOLE PLURILINGUE DES ANIMAUX

Quel animal pourrait être appelé **Ours-Chat** en chinois ou encore **Escargot-Nu** en serbe ? Drôle de question, non ? Découvrez ces noms composés d'animaux dans différentes langues.

Placez le **tableau** des animaux au centre des joueurs. Répartissez les **cartes** des noms des animaux entre tous les joueurs. En vous aidant des langues et des traductions en français, **retrouvez l'emplacement de vos cartes sur le tableau**. Alors, réussirez-vous à associer les traductions des noms aux appellations des animaux telles qu'on les connaît ?

C'est un jeu d'équipe, alors soutenez-vous !

**LA PARTIE EST TERMINÉE
QUAND TOUS LES NOMS DES ANIMAUX ONT ÉTÉ REPLACÉS DANS LE TABLEAU !**

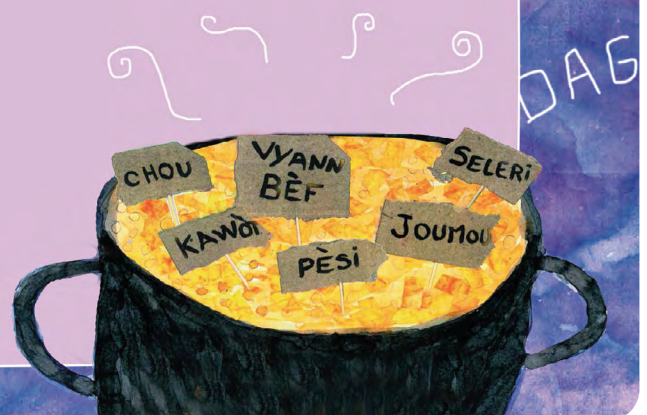
Coup de pouce

熊猫 Panda en mandarin
Fladdermus Chauve-souris en suédois
Schildkröte Tortue en allemand
Izurde Dauphin en basque
Cavalluccio marino Hippocampe en italien
Starfish Étoile de mer en anglais

Elur-oreina Renne en basque
Ladybug Coccinelle en anglais
Seehund Phoque en allemand
Վազրաձի Zèbre en arménien
Puž golač Limace en serbe
Saltamonte Sauterelle en espagnol

Le kamishibai Soup Joumou est disponible sur le site de DULALA

• Morphologie : les concepts derrière les mots



ANNEXE 2 : Les cartes des noms



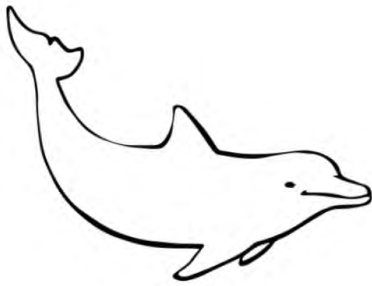
Panda



Chauve-souris



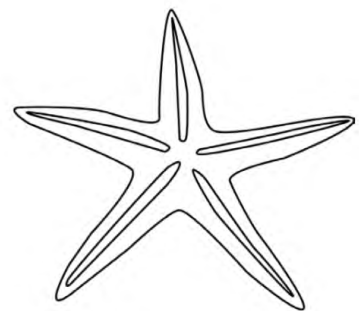
Tortue



Dauphin



Hippocampe



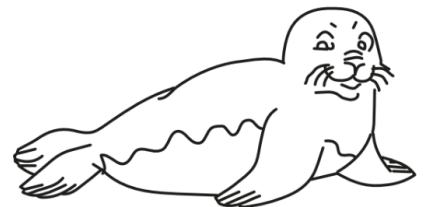
Étoile de mer



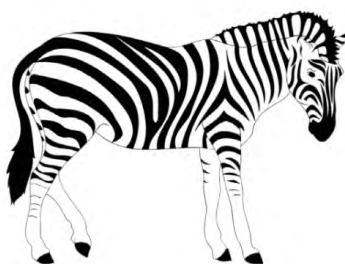
Renne



Coccinelle



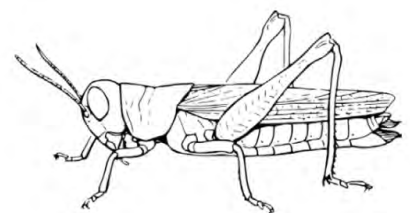
Phoque



Zèbre



Limace



Sauterelle

LES IMAGES DANS LES MOTS



ANNEXE 2 : Les cartes des noms

(À découper et mélanger)



熊猫

Ours - Chat

Mandarin

FLADDERMUS

Voleter - Souris

Suédois

SCHILDKRÖTE

Bouclier - Crapaud

Allemand

IZURDE

Mer - Cochon

Basque

CAVALLUCCIO
MARINO

Petit cheval - Marin

Italien

STARFISH

Étoile - Poisson

Anglais

ELUR-OREINA

Neige - Cerf

Basque

LADYBUG

Dame - Insecte

Anglais

SEEHUND

Mer - Chien

Allemand

վազորձի

Tigre - Cheval

Arménien

PUŽ GOLAC

Escargot - Nu

Serbe

SALTAMONTE

Saute - Montagne

Espagnol

ANNEXE 1 : Calligraphie et dessin



木木



أرنب



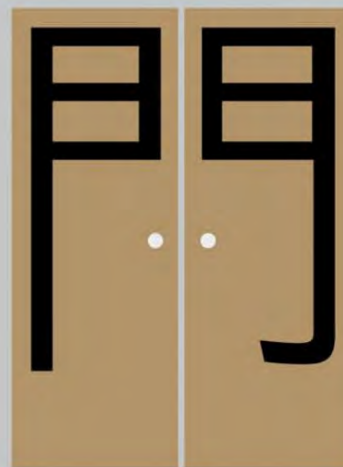
門



قط



ثعلب



马

ANNEXE 2 : Correction

	
<p>قط</p>	<p>ثعلب</p>
	
<p>أرنب</p>	<p>林木</p>
	
<p>马</p>	<p>門</p>

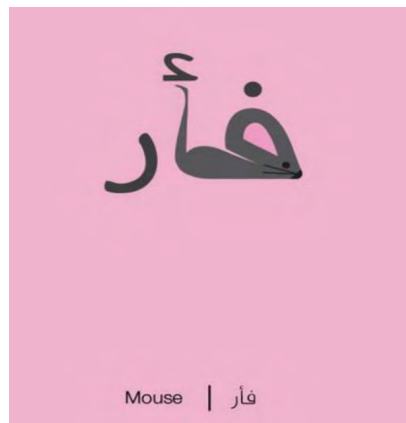
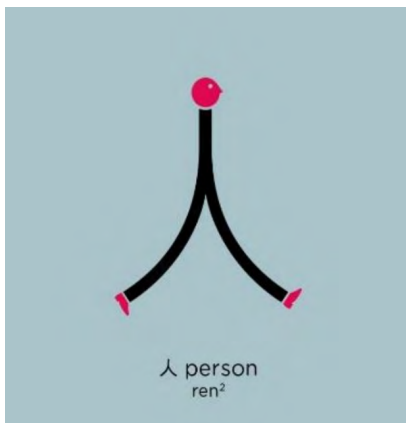
ANNEXE 3 : Liste de mots

<p>ŒIL</p>	<p>人</p> <p>Personne</p>	<p>حوت</p> <p>Baleine</p>
<p>MER</p>	<p>فأر</p> <p>Souris</p>	<p>□</p> <p>Bouche</p>
<p>كلب</p> <p>Chien</p>	<p>火</p> <p>Feu</p>	<p>LIVRE</p>

ANNEXE 4 : Exemples de transformation des mots

(Pour l'adulte)

Réalisations Mahmoud Tammam et ShaoLan Hsueh



ANNEXE 5 : Exemples règles d'écriture en arabe et chinois

Le caractère chinois s'écrit **de haut en bas**



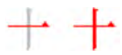
Et **de gauche à droite**



Pour un caractère dans un **"cadre"**, ce dernier **ne sera refermé qu'en dernier**



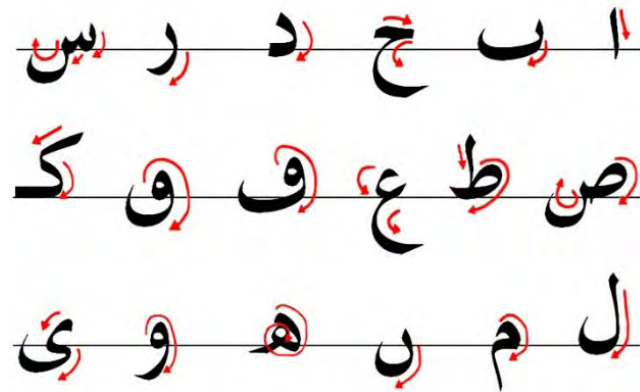
La ligne verticale vient couper l'horizontale



Lorsqu'un caractère est composé lui-même d'autres caractères plus simples, **on les écrits un par un**, en respectant les règles de bases ensuite (haut en bas, gauche à droite)



Les lettres en arabe s'écrivent **de droite à gauche**



ANNEXE 1 : Fiche bonne année

Gelukkig •

• ano novo

Feliz •

• 好
[hao]

新年 •
[xin nián]

• année

Bonne •

• nieuwjaar

Bon •

• lannen

ANNEXE 2

Règles du jeu de

DÉS PLURILINGUE DE LA BONNE ANNÉE

Il existe autant de façon de dire « **Bonne Année** » qu'il existe de langues. Et vous, **combien en connaissez-vous ?**

Construisez les dés de la bonne année en découpant puis en pliant les patrons en annexe. Vous allez découvrir la formule « bonne année » **en douze langues différentes**. Six formules ont été coupées en deux. Ainsi, le dé 1 contient le début de ces six formules. La fin de chacune de ces six formules se trouve sur le dé 2 ou le dé 3. Les joueurs vont donc devoir assembler les dés pour **reconstituer les six formules**. Attention au piège ! Sur les dés 2 et 3, certaines formules « bonne année » sont déjà entières et n'ont pas besoin d'être recomposées.

Pour jouer : Ce jeu se joue à deux. Le dé 1 est placé au centre des joueurs. Chaque joueur possède les dés 2 et 3. Tour à tour, un joueur lance le dé 1 : on obtient ainsi le début de la formule dans une des six langues. Le plus vite possible, les joueurs doivent retrouver la face correspondante pour compléter la formule dans la même langue. Le premier arrivé à 5 points remporte la partie.

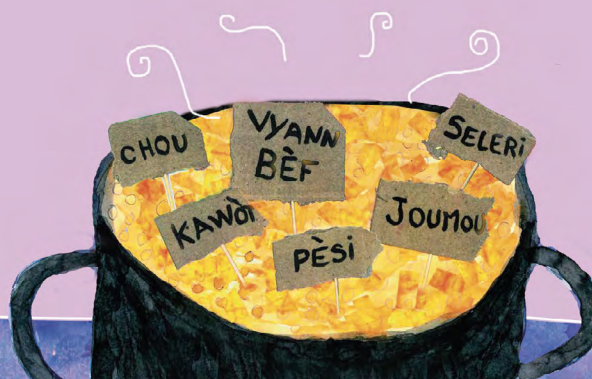
LA PARTIE EST TERMINÉE QUAND TOUTES LES FORMULES ONT ÉTÉ TROUVÉES !

Mais au fait, dans quelles langues sont ces formules ?
Distribuez des points supplémentaires aux joueurs qui les devinent.

Coup de pouce

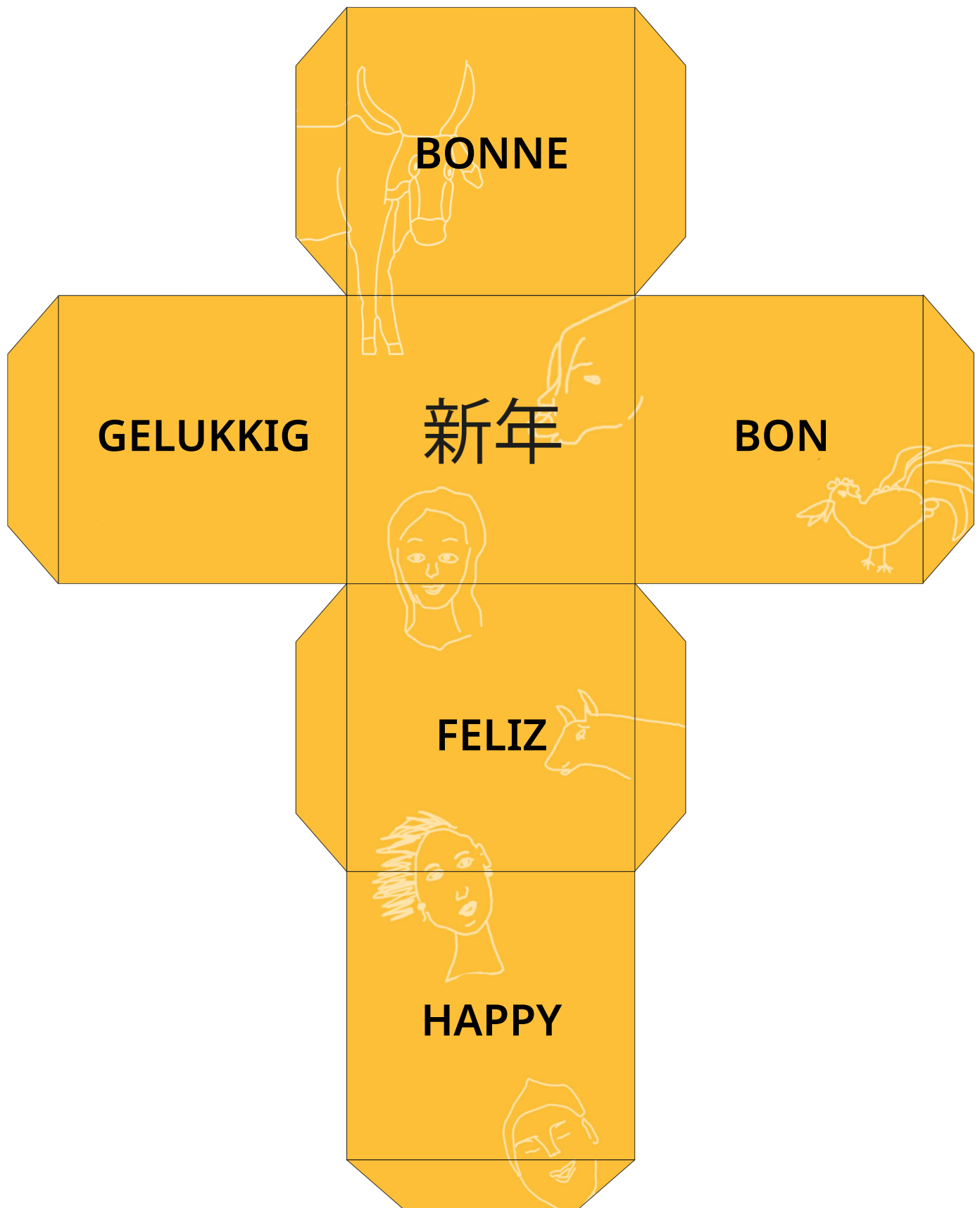
Bonne année en français
Happy new year en anglais
Feliz ano novo en portugais
Gelukkig nieuwjaar en néerlandais
Bon lannen en créole guyanais
新年好 [xin nián hao] en mandarin

Sala we ya nû piroz be en kurde
Frohes neues jahr en allemand
שנה טובה [shana tova] en hébreu
С Новым Годом [S novim godom] en russe
สวัสดีปีใหม่ [sawatdii pimai] en thaï
새해 복 많이 [seh eh bok mahn ee bahd]
받으세요 [euh sae yo] en coréen



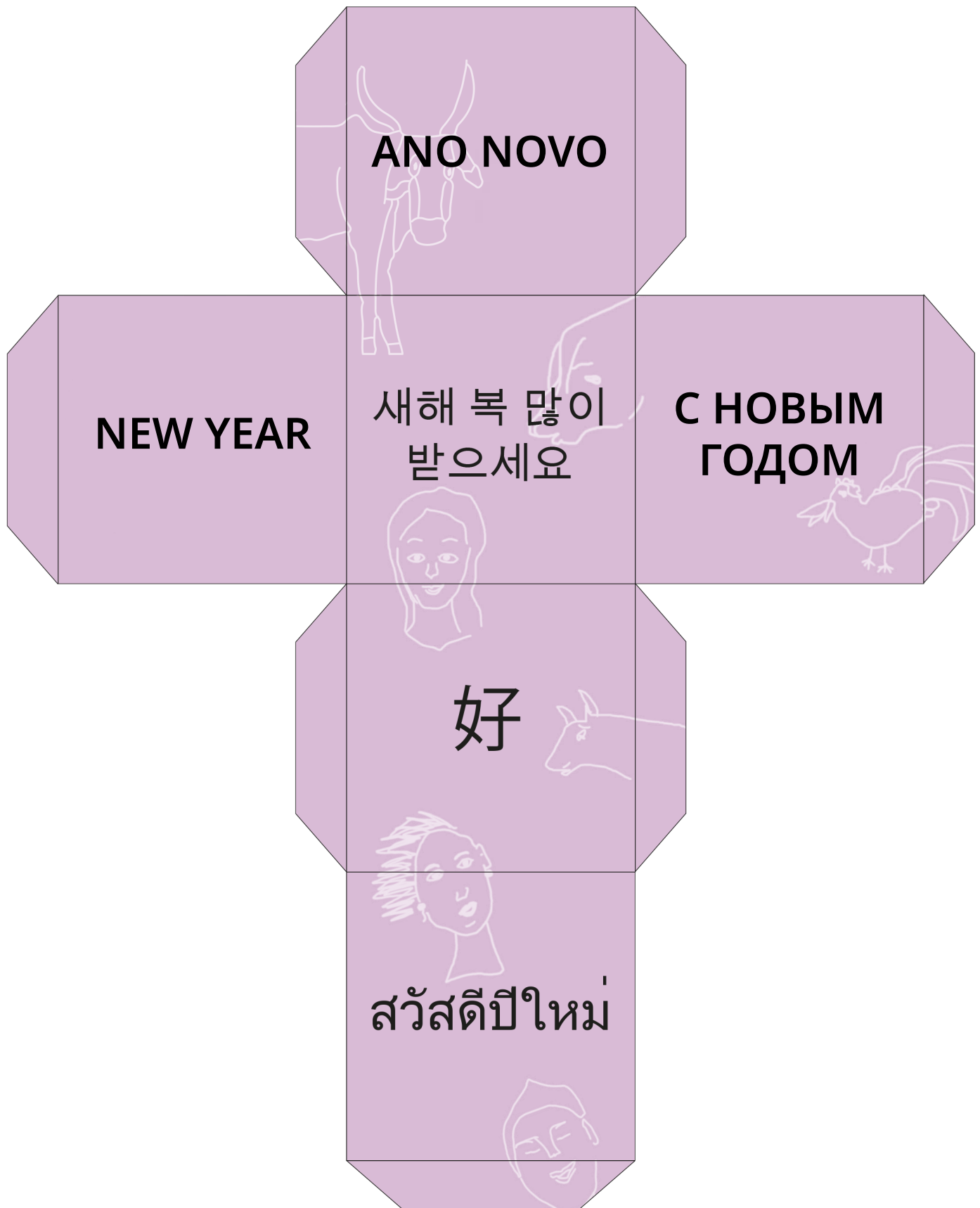
ANNEXE 2 : Le dé numéro 1

(À découper et reconstituer)



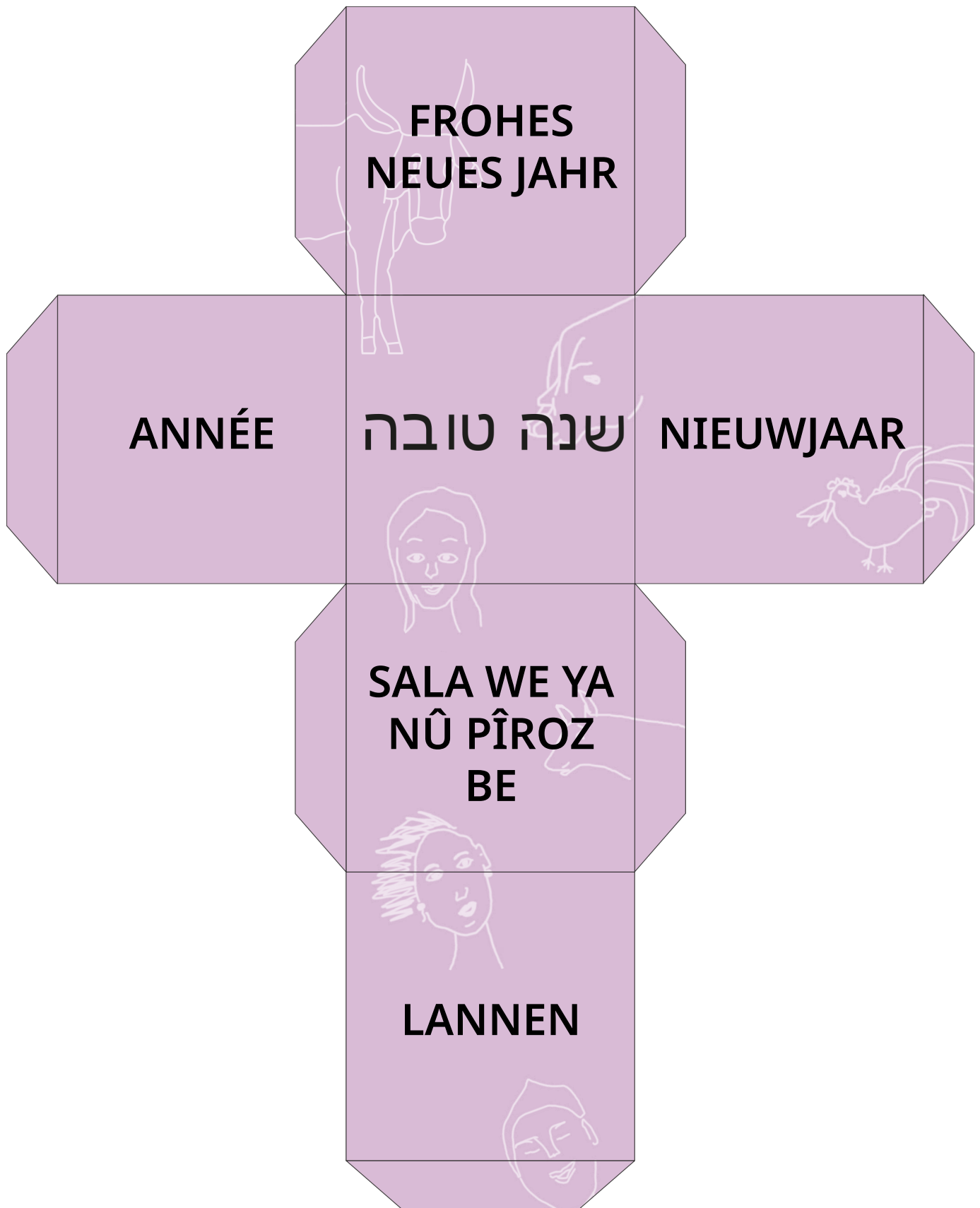
ANNEXE 2 : Le dé numéro 2

(À découper et reconstituer)



ANNEXE 2 : Le dé numéro 3

(À découper et reconstituer)



ANNEXE 1 : Le menu bilingue

Information : le menu est en gourde (monnaie haïtienne)



ANNEXE 2 : L'enquête

<p>Chère Gladys,</p> <p>Tu m'as dit que tes amis et toi étiez devenus de très bons détectives des langues. Saurez-vous résoudre les dix défis de cette enquête ? J'attends de vos nouvelles !</p> <p>A bientôt,</p> <p>Grandma</p>	
<p>1.</p> <p>Je voudrais prendre deux thés au gingembre, combien cela me coûtera-t-il ?</p>	<p>2.</p> <p>Combien de sortes de glaces différentes puis-je choisir ?</p>
<p>3.</p> <p>Connaissez-vous le corossol ? C'est un délicieux fruit ! Savez-vous comment on appelle ce fruit en créole ? Et en anglais ?</p>	<p>4.</p> <p>Savez-vous comment on dit « glace à la noix de coco » en créole ? Et en anglais ?</p>
<p>5.</p> <p>Si je commande un café haïtien, et un plat de fruits tropicaux, pouvez-vous me dire combien cela va me coûter ?</p>	<p>6.</p> <p>Il y a un nom de fruit qui se dit de la même façon en anglais et en créole haïtien, l'avez-vous remarqué ? Quel est ce fruit en français ?</p>
<p>7.</p> <p>Savez-vous comment on dit « gâteau » en anglais ? Combien de gâteaux différents y a-t-il sur cette carte ?</p>	<p>8.</p> <p>Saurez-vous retrouver le mot « cannelle » dans le menu ? Comment le dit-on en créole ? et en anglais ?</p>
<p>9.</p> <p>Est-ce que sur la carte il y aurait quelque chose avec de la pomme de terre ?</p>	<p>10.</p> <p>Finalement je vais prendre trois beignets, un gâteau à l'ananas, et café haïtien. Pouvez-vous me dire combien je vais devoir payer ?</p>

ANNEXE 3 : Petite aide en créole haïtien

(NB : le verbe ne se conjugue pas en créole et garde donc la même forme, exemple :
« Nous avons besoin » = « Nou bezwen »).

Pronoms personnels		Verbes		Salutations et politesse	
Je	Mwen	Vouloir	Vle	Bonjour	Bonjou
Tu	Ou	Avoir besoin	Bezwen	Bonne journée	Pase yon bòn jounen
Il, Elle	Li	Manger	Manje	Merci	Mesi
Nous	Nou	Boire	Bwè	S'il vous plaît	Souple
Vous	Ou	Demander	Mande	C'est très bon !	Li te tres bon
Ils, Elles	Yo				

Quelques questions		Autres mots utiles	
Est-ce que vous avez ... ?	Eske ou gen ... ?	Cher	Che
Est-ce que vous pouvez nous aider s'il vous plaît ?	Eske ou ka ede nous, souple ?	Pas cher	Bon mache
Combien ça va coûter ?	Konbien lap koute ?	Froid	Fret
Peut-on avoir l'addition s'il vous plaît ?	Ban recu'a souple ?	Chaud	Cho

Nombres en créole haïtien					
1	Youn	11	Onz	10	Dis
2	De	12	Douz	20	Ven
3	Twa	13	Trèz	30	Trant
4	Kat	14	Katòz	40	Karant
5	Senk	15	Kenz	50	Senkant
6	Sis	16	Sèz	60	Swassan
7	Sèt	17	Disèt	70	Swassandis
8	Uit	18	Dizuit	80	Swassandis
9	Nèf	19	Diznèf	90	Katrevendis

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Documents à analyser

Première partie : les indices récoltés

Document A : 10 gourdes



Document B : République d'Haïti



AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Documents à analyser

Deuxième partie : Ayiti

Document C : Mimi Barthélémy, L'Histoire d'Haïti racontée aux enfants, 2008

Honneur et respect à vous messieurs et dames la société,

Je vais vous raconter un p'tit bout d'histoire d'un p'tit bout de pays, peu connu, vu du bout de la lorgnette d'un tout p'tit bout de femme de ce pays d'Haïti.

L'île d'Haïti est, après l'île de Cuba, la plus grande des Antilles. Les Amérindiens Taïnos l'appelèrent **AYITI terre montagneuse**, jusqu'à l'arrivée des Espagnols qui la baptisèrent **Hispaniola, petite Espagne**, et qui nommèrent sa capitale **Santo Domingo**. Les Français, lors du traité de Ryswick en 1697, obtinrent de l'Espagne le tiers occidental de l'île qu'ils nommèrent **Saint-Domingue**, en francisant le nom de la capitale d'Hispaniola.

Saint-Domingue a fait la richesse de la France du **XVIII^e siècle**. On a construit Versailles avec le sucre de Saint-Domingue et la sueur des **esclaves noirs** déportés d'Afrique pour relayer les **Indiens** décimés par la maladie et la servitude. **En 1804, Saint-Domingue conquiert son indépendance de la France et redevient Haïti**. Cependant, l'île restera divisée, en dépit de nombreuses tentatives de réunification : à l'est, la République Dominicaine que nous nommons la Dominique et, à l'ouest, la République d'Haïti.

Mais Haïti de mon enfance, c'est **Port-au-Prince** et ses environs. Voilà l'île de mon enfance. Des montagnes infranchissables nous séparent du reste du pays et de la Dominique.

Une mer déchaînée nous sépare du reste du monde. De l'autre côté des eaux, de l'autre côté des mers, « **lòt bò dlo** », c'est là-bas. Là-bas : Cuba, Miami, New York, l'Afrique Guinée, la France, Fort de Joux. Là-bas : Capitale Paris !

Mimi Barthélémy (Port-au-Prince 1939 , Paris 2013)

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Documents à analyser

Troisième partie : Toussaint Louverture

Document D : Biographie de Toussaint Louverture

Toussaint Louverture, né en 1743 à Haïti et mort en France en 1803, a contribué à l'indépendance d'Haïti. Il est aujourd'hui une figure historique du mouvement d'émancipation des esclaves noirs en Amérique.

Toussaint Louverture est né esclave dans une plantation coloniale à Haïti, qui était alors une colonie française appelée Saint-Domingue. Son maître lui fait donner une éducation, et il se fait affranchir à 33 ans.

En 1789, la Déclaration des Droits de l'Homme et du citoyen, proclamée lors de la Révolution française, suscite d'immenses espoirs de liberté chez les esclaves noirs des colonies. Ces espoirs sont vite déçus.

Alors, en 1791, les esclaves noirs se révoltent contre les planteurs et colons français, et Toussaint Louverture devient un des chefs de la révolte. Toussaint Louverture proclame en 1793 :

« Frères et amis. Je suis Toussaint Louverture ; mon nom s'est peut-être fait connaître jusqu'à vous. Je veux que la liberté et l'égalité règnent à Saint Domingue. Je travaille à les faire exister. Unissez-vous, frères, et combattez avec moi pour la même cause. Déracinez avec moi l'arbre de l'esclavage. »

Ainsi, **en 1794**, le décret 2262 de la Convention nationale de la République française **abolit l'esclavage des Noirs dans les colonies**.

En 1794, Toussaint Louverture est nommé gouverneur de la partie française de l'île. Il s'adresse en créole aux Haïtiens, et écrit en français. Mais Napoléon, qui règne en France, s'inquiète de son influence grandissante. Il craint que Toussaint Louverture ne proclame l'indépendance de Saint Domingue. Toussaint Louverture est donc arrêté, et emprisonné en France. **Napoléon rétablit en 1802 l'esclavage dans les colonies**.

Alors, les esclaves, commandés par Dessalines, Pétion, Henri Christophe et Belley reprennent donc le combat contre la France. **Le 1er janvier 1804, est proclamée la suppression de l'esclavage et l'indépendance de l'île**. L'île de Saint-Domingue reprend le nom d'«Haïti» afin de rompre avec le passé esclavagiste de l'île.

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Documents à analyser

Troisième partie : Toussaint Louverture

Document E : Portrait de Toussaint Louverture lors de son discours de 1793



Document F : Décret de la convention nationale pour l'abolition de l'esclavage dans les colonies, 1794

D É C R E T N.° 2262.
D E L A
CONVENTION NATIONALE,
Du 16. jour de Pluviôse, an second de la République Française,
une & indivisible,
*Qui abolit l'Esclavage des Nègres dans
les Colonies.*
LA CONVENTION NATIONALE déclare que
l'esclavage des Nègres dans toutes les Colonies est aboli ;
en conséquence elle décrète que tous les hommes, sans
distinction de couleur, domiciliés dans les colonies, sont
citoyens Français, & jouiront de tous les droits assurés par
la constitution.
AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE, le Conseil exécutif provisoire

*Information pour les détectives :
Pour comprendre ce document, il vous
faudra remplacer tous les "f" par des "s" !*

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 1 : Documents à analyser

Quatrième partie : Le créole haïtien

Document G : La journée internationale des langues et cultures créoles

Le président Michel Martelly a, dans une publication sur sa page officielle, déclaré que la journée internationale des langues et cultures créoles était le moment pour les haïtiens de se rappeler leurs origines.

« Jounen entènasyonan lang ak kilti kreyòl 28 Oktòb la se moman pou sonje rasin nou », a-t-il écrit.

Article publié le 29/10/2015 sur www.radiotelevisioncaraibes.com

Document H : Publicité pour des cours de créole haïtien



Document I : Page d'accueil de Google.ht



Document J : Article du 24/03/2010 sur www.generation-nt.com

" Le tremblement de terre qui a récemment paralysé Haïti a fait subir de lourds dommages aux infrastructures de communication (dont TV, radio, presse). Dans les semaines qui ont suivi le séisme, l'Internet est devenu un outil important pour les Haïtiens dans la recherche d'actualité et d'information. Nous avons déjà ajouté le support du créole haïtien dans Google Traduction et nous sommes heureux que le moteur Google puisse aujourd'hui être utilisé par le peuple haïtien dans sa langue maternelle "

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Documents des détectives

Première partie : Les indices récoltés

Au cours d'une enquête en Haïti, nous avons récolté ces deux documents que vous allez pouvoir analyser par groupes.

Analysons le **document A** :

De quoi s'agit-il ? (coche la bonne réponse)

- ☐ Un billet
- ☐ Un timbre
- ☐ Un diplôme

Observe bien le document : en quelle année l'indépendance a-t-elle été proclamée en Haïti ?

Documents A et B

Comment écrit-on « Haïti » en créole haïtien ?

Comment écrit-on « dix » en créole haïtien ?

Que veut dire « Repiblik » en français ? Sais-tu l'écrire aussi en anglais ?

Sais-tu ce que signifie « bisantnè » ?

Dans le mot « BICENTENAIRE », peux-tu entourer le mot qui veut dire 100 ?

À ton avis, que veut dire « bicentenaire » ? Tu peux t'aider d'un dictionnaire !

En lisant les mots inscrits sur le billet, peux-tu dire combien de langues on voit ?

Sais-tu de quelles langues il s'agit ?

En observant les **documents A et B**, quelles hypothèses peux-tu faire sur les langues officielles en Haïti ?



Le sais-tu ?

Un pays dans lequel on parle plusieurs langues est un pays multilingue.

Connais-tu d'autres pays multilingues ?

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Documents des détectives

Deuxième partie : Un p'tit bout d'Histoire

Le document C est le prologue d'un livre écrit par Mimi Barthélémy. Analysons-le...

A quelle date a été écrit ce document ??

Où est née Mimi Barthélémy ?

Cherche sa ville natale sur une carte du monde !



En t'aidant du texte, comment les Amérindiens appelaient-ils cette île ?

Que signifiait le mot « Ayiti » ?



En 1492, Christophe Colomb et les Espagnols arrivent sur l'île. Comment l'appellent-ils à ce moment, et pourquoi ?

Comment appellent-ils sa capitale ?



Puis, ce sont les Français qui s'installent dans une partie de l'île d'Haïti. Quel nom lui donnent-ils ?

Selon toi, que veut dire « franciser » ?



Que s'est-il passé en 1804 ?



En relisant la fin du texte, arrives-tu à deviner ce que veut dire « lòt bò dlo » ?



Le sais-tu ?

Mimi Barthélémy est une conteuse et écrivaine haïtienne, qui a créé de nombreux contes et chansons qui valorisent la tradition haïtienne.

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Documents des détectives

Troisième partie : Toussaint Louverture

Il s'agit maintenant d'analyser en même temps plusieurs sources de l'enquête, les documents D, E et F...

Qui est Toussaint Louverture ? Pourquoi est-il connu aujourd'hui ?

Cherche dans un dictionnaire ce que veut dire « affranchir » :



Observe bien la peinture de Toussaint Louverture. Comment peux-tu le décrire ? Que fait-il ?

Regarde le ciel derrière lui. À ton avis, pourquoi l'artiste a-t-il décidé de peindre le ciel de cette façon ?



Retrouve dans le texte les dates manquantes !

En _____, le décret 2262 de la Convention nationale de la République française abolit l'esclavage des Noirs dans les colonies.

En _____, Napoléon rétablit l'esclavage dans les colonies.

Le _____ est proclamée l'indépendance d'Haïti et l'abolition de l'esclavage dans l'île.



« Il s'adresse en créole aux Haïtiens, et écrit en français. »

Dans quelle langue Toussaint Louverture s'exprime-t-il à l'oral avec les Haïtiens ? Pourquoi, selon toi ?

Selon toi, à qui écrit-il lorsqu'il écrit en français ?

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 2 : Documents des détectives

Quatrième partie : Le créole haïtien
Analysons les **documents G, H, I, J**

Après avoir lu le discours du président de 2015, saurais-tu retrouver le jour et le mois de la Journée internationale des langues et cultures créoles ?

Le **document H** est une publicité haïtienne. En la lisant à voix haute, réussis-tu à traduire en français le slogan de cette publicité ?

Qu'est ce que le document I ?

Peux-tu en déduire comment se dit « se connecter » en créole haïtien ?

Que veut dire « Chèch ak Google » selon toi ?

Le 24 mars 2010, l'article cité (documents I et J) dit qu'il est important que l'outil de recherche « Google » soit disponible en créole haïtien. Pourquoi ?

À ton avis, pourquoi est-il important que les contenus sur internet soient traduits en créole haïtien ?

AYITI, UNE ENQUÊTE HISTORIQUE PLURILINGUE !

CYCLE 3

ANNEXE 3 : Quelques définitions

GOURDE : Monnaie nationale d'Haïti. Le mot « gourde » est une traduction du mot espagnol gordo (gros), un terme qui se référait au « peso gordo », la monnaie d'échange acceptée dans les colonies françaises des Antilles, à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe siècle. Après l'Indépendance, le terme fut adopté pour désigner la monnaie de base d'Haïti.

CENTENAIRE : Qui a cent ans

AMERINDIEN : Personne qui vivait en Amérique avant l'arrivée des Européens.

COLON : Personne habitant sur une terre colonisée

ESCLAVE : Personne qui doit travailler pour un maître et peut être vendue

AFFRANCHI : Ancien esclave qui a été libéré par son maître

